

Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización Interuniversitario UAM-UCM

Oferta Académica del Curso 2018/2019

Información del Máster

Obligatorias: 24 ECTS

Optativas: 18 ECTS

Prácticas externas: 12 ECTS

Trabajo Fin de Máster: 6 ECTS

El Máster Universitario en Traducción Audiovisual y Localización (UAM-UCM)

ofrece una formación avanzada, multidisciplinar y tecnológica en Traducción.

El plan de estudios atiende a dos áreas estrechamente relacionadas con demanda creciente: las diferentes técnicas de traducción audiovisual; la localización de contenidos, productos y servicios digitales de toda índole.

Provee además a los estudiantes de competencias transversales en gestión de proyectos de traducción y aseguramiento y control de la calidad en proveedores de servicios lingüísticos. Como elemento aglutinador de esta formación prevalece el empleo de tecnologías para reforzar la productividad y la calidad, tanto en procesos como en resultados.

La orientación específica del Máster consiste en la mejora de la ejecución práctica de productos y servicios lingüísticos e interlingüísticos, especialmente aquellos en los que se encuentren concernidos las aplicaciones informáticas y los procesos de gestión, tanto personales como empresariales e institucionales.

Se pretende que los egresados alcancen un nivel avanzado de formación y con capacidades para la ejecución de tareas, al mismo tiempo que desarrollen una capacidad de análisis y de orientación a la calidad en el desarrollo de las mismas - producción- y sus procesos de negocio y gestión -pre y posproducción-.

El estudiante debe cursar 60 ECTS, estructurados en los módulos y materias siguientes:

- **Módulo I. Obligatorio:** 24 ECTS obligatorios. Materias: Tecnologías en los ámbitos de la Traducción Audiovisual y la Localización (15 ECTS). Gestión de Proyectos de Traducción Audiovisual y Localización (9 ECTS)
- **Módulo II. Optativos:** 18 ECTS optativos. El estudiante deberá elegir uno de los siguientes itinerarios:
 - **Itinerario 1: Traducción Audiovisual:** 18 ECTS.
Materias: Subtitulación, Doblaje y Voz Superpuesta (12 ECTS). Traducción Audiovisual y Accesibilidad (6 ECTS).
 - **Itinerario 2: Localización:** 18 ECTS
Materias: Localización de Videojuegos (6 ECTS). Localización de Páginas Web, Software y Apps (12 ECTS)
- **Módulo III. Obligatorio.** Prácticas Externas: 12 ECTS
- **Módulo IV. Obligatorio.** Trabajo Fin de Máster: 6 ECTS

Aquellos estudiantes que accedan al Máster desde titulaciones distintas al Grado en Traducción e Interpretación, sin perjuicio de que tengan que cumplir los requisitos de acceso y los criterios de admisión establecidos, deberán cursar de modo obligatorio una serie de complementos formativos.

Plan de estudios

| CÓDIGO | ASIGNATURA | SEMESTRE | CARÁCTER | ECTS | MÓDULO |
|--------|---|----------------|-------------|------|--------|
| 33209 | Bases y Métodos de la Traducción Audiovisual | 1 (UAM) | Obligatoria | 3 | I.1 |
| 33210 | Bases y Métodos de la Localización | 1 (UAM) | Obligatoria | 3 | I.1 |
| 33211 | Bases y Métodos de la Automatización de la Traducción | 1 (UAM) | Obligatoria | 3 | I.1 |
| 33212 | Traducción Automática y Postedición | 1 (UAM) | Obligatoria | 3 | I.1 |
| 33213 | Gestión Terminológica y de Corpus | 1 (UAM) | Obligatoria | 3 | I.1 |
| 33214 | Gestión Integral de Proyectos de Traducción y Localización | 1 (UCM) | Obligatoria | 3 | I.2 |
| 33215 | Gestión de Proyectos de Traducción: Empresa y Profesionales | 1 (UAM) | Obligatoria | 3 | I.2 |
| 33216 | Servicios de Valor Añadido para Proyectos de Traducción | 1 (UAM) | Obligatoria | 3 | I.2 |
| 33217 | Traducción para Doblaje y Voz Superpuesta | 1 (UAM) | Optativa | 6 | II.1 |
| 33218 | Traducción y Subtitulación | 2 (UCM) | Optativa | 6 | II.1 |
| 33219 | Traducción y Accesibilidad para Personas con Discapacidad Auditiva o Visual | 2 (UCM) | Optativa | 6 | II.1 |
| 33220 | Localización de Sitios y Contenido Web | 1 (UCM) | Optativa | 6 | II.2 |
| 33221 | Localización de Software y Apps | 2 (UCM) | Optativa | 6 | II.2 |
| 33222 | Localización de Videojuegos | 2 (UCM) | Optativa | 6 | II.2 |
| 33223 | Prácticas externas | 2 (UAM/UCM) | Obligatoria | 12 | III |
| 33224 | Trabajo Fin de Máster | 2 (UAM/UCM) | Obligatoria | 6 | IV |

Módulos:

I. Formación obligatoria:

1. Tecnologías en los ámbitos de la Traducción Audiovisual y la Localización
2. Gestión de Proyectos de Traducción Audiovisual y Localización

II. Módulo optativo:

- II. 1 Itinerario Traducción Audiovisual
- II.2 Itinerario Localización

III. Prácticum

IV. Trabajo Fin de Máster

Según los acuerdos de la Comisión de Estudios de Posgrado de la UAM, aquellas asignaturas optativas que tengan menos de cinco estudiantes matriculados, podrán no impartirse. Se avisará a los estudiantes afectados para su reubicación y matrícula en otras asignaturas.

La oferta de asignaturas optativas podría sufrir pequeñas modificaciones antes del comienzo de las clases por razones de ajustes en la ordenación docente del Máster, en cuyo caso, se anunciarían adecuadamente.